



妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【藥王菩薩本事品第二十三】

CHAPTER TWENTY-THREE:

THE FORMER DEEDS OF MEDICINE KING BODHISATVA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute



爾時，諸菩薩、天、人、阿修羅等，見其無臂，憂惱悲哀，而作是言：此一切衆生喜見菩薩，是我等師，教化我者，而今燒臂，身不具足。

「爾時」：當爾之時，就是一切眾生得到色身三昧這個時候。「諸菩薩、天、人、阿修羅等」：日月淨明德佛這一些菩薩弟子，和其他的大弟子、天上的天人、人間的人，以及阿修羅等其他的天龍八部。「見其無臂，憂惱悲哀，而作是言」：見這位一切眾生喜見菩薩兩條膀臂都燒去了、沒有了。這一個菩薩也憂，這些個天人、阿修羅等也都生了煩惱，就哭起來了。大家就都這麼說了，說什麼呢？

「此一切衆生喜見菩薩，是我等師，教化我者」：一切眾生喜見菩薩是我們的師父啊！他是教化我們的，令我們明白佛法，令我們知道怎麼樣修行。「而今燒臂，身不具足」：可

Sūtra:

At that time, all the Bodhisattvas, gods, humans, asuras, and other beings, seeing him without arms, were struck with worry and grief, and said these words, “Bodhisattva All Beings Delight in Seeing is our teacher. He has taught and transformed us, but he has burned off his arms so that now his body is no longer complete.”

Commentary:

At that time refers to the time when all those living beings attained the samādhi of manifesting in any physical form. All the Bodhisattvas includes the Bodhisattva disciples of Buddha Pure Bright Virtue Resembling the Sun and Moon, and other great disciples. There were also gods from the heavens, humans from the human realm, asuras, and other beings of the eightfold division. Seeing him without arms, they were struck with worry and grief. This worried the Bodhisattvas and distressed the gods, humans, asuras, and other beings. They cried and said these words, “Bodhisattva All Beings Delight in Seeing is our teacher. He has taught and transformed us so that we could understand the Buddhadharma and learn how to cultivate. But he has burned off his arms so that now his body is no longer complete. Both his arms are gone, and it is not a pretty sight. His body is no longer whole.”

Sūtra:

Within the great assembly, Bodhisattva All Beings Delight in

是這一位菩薩，現在沒有臂了，把兩條膀臂都燒去了，身相也不具足了。你看一個人要是沒有兩條膀臂，這就像一根木頭似的！是不是很難看的？這身相不具足了。

於時一切衆生喜見菩薩，於大眾中，立此誓言：我捨兩臂，必當得佛金色之身，若實不虛，令我兩臂還復如故。

大家正在憂惱悲哀的時候，「於時一切衆生喜見菩薩，於大眾中，立此誓言」：在這個時候，這位一切衆生歡喜見的菩薩，在這諸菩薩、天人、阿修羅、天龍八部——乾闥婆、阿修羅、緊那羅、摩睺羅伽、迦樓羅等等大眾之中，他看大家又有憂愁的，又有生了煩惱的，又有哭的，又有哀的，這樣子，他就發了一種誓言。

「我捨兩臂，必當得佛金色之身」：現在我雖然燒去兩條膀臂來供佛，將來一定得到佛紫磨金色的身體。「若實不虛，令我兩臂還復如故」：假使真能得到佛紫磨金色這個身，這事情要是真實而不虛假的話，就還能再生出兩條胳膊來。

作是誓已，自然還復，由斯菩薩福德智慧淳厚所致。當爾之時，三千大千世界六種震動，天雨寶華，一切人天得未曾有。

「作是誓已，自然還復」：他發了這種誓願之後，他這兩條膀臂，自自然然又生出來。為什麼呢？「由斯菩薩福德智慧淳厚所致」：因為這一位菩薩，他的福德太大了，他的智慧也太大了。他又淳厚，老老實實的，一點也不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒，他非常厚道。所以他才會感應到這種不可思議的境界。

「當爾之時，三千大千世界六種震動，天雨寶華」：在這個時候，三千大千世界普遍都有「震、吼、擊、動、湧、起」這六種的震動，天上也雨下一切的寶華。「一切人天得未曾有」：這天上的人和人間的人，都得未曾有，因為從來沒有見過這種的境界。

Seeing then made this vow: "Having renounced both of my arms, I should certainly attain the Buddha's golden-colored body. If this is true and not false, both of my arms should now be restored as they were before."

Commentary:

Within the great assembly of Bodhisattvas, gods, humans, and spiritual beings of the eightfold division, such as gandharvas, asuras, kinnaras, mahoragas, garuḍas, and other beings, Bodhisattva All Beings Delight in Seeing, seeing everyone overcome with grief and sobbing for him, then made this vow: "Having renounced both of my arms by burning them off, I should certainly attain the Buddha's purple-golden-colored body. If this is true and not false, both of my arms should now be restored as they were before. Even though I burned off both my arms [as an offering], my arms will be restored."

Sūtra:

After he had made this vow, his arms were restored by themselves. This came about because of the purity and depth of his blessings, virtue, and wisdom. At that time, the entire trichilocosm quaked in six ways and the heavens rained down precious flowers. None of the humans and gods had ever experienced this before

Commentary:

After he had made this vow, his arms were restored by themselves. After he declared his vow, his arms were naturally restored. Why? This came about because of the purity and depth of his blessings, virtue, and wisdom. This happened because he had great blessings, virtue, and wisdom. He was truthful and down-to-earth. He never killed, stole, committed sexual misconduct, lied, or took intoxicants. He had this response because he was exceptionally kind and honest.

At that time, the entire trichilocosm quaked in six ways: quaking, roaring, cracking, shaking, erupting, and heaving. And the heavens rained down precious flowers. None of the humans and gods had ever experienced this before. Gods and people had never seen anything like this before.

☪待續

☪To be continued